

第五届方重翻译奖颁奖典礼上的讲话

查明建

(2015年12月8日晚 图文中心东厅)

尊敬的方若柏先生、马多加女士，各位领导、老师、同学：

大家晚上好！感谢各位部门、院系的领导特意挤出时间前来出席今晚的方重翻译奖辩论口译赛和颁奖典礼。欢迎向明中学、松江二中的师生！天气寒冷，但我们拥有一个温暖的名字——方重先生。我们又一次在这个亲切而温暖的名字感召下，汇聚一堂。让我们特别高兴和感动的是，方重先生的哲嗣方若柏先生及夫人马多加女士也从北京赶来，莅临晚会的现场，让我们感到特别的亲切，他们的到来为本届方重翻译奖增添了温暖和光彩。若柏先生还带了他撰写的传记《我的父亲方重》样书。该书明年正式出版。明年是英语学院院庆60周年，届时将举办系列的庆祝活动，其中包括《我的父亲方重》新书发布会和方重先生学术研讨会。

自1862年中国设立最早的外语专业教育学校同文馆，一百五十年来，涌现了一大批外语界的大师、学者，方重先生就是与吴宓、范存忠、朱光潜齐名而同辈的我国第一代英语界的大师。方重先生乔学研究60年，乔叟翻译30年，陶渊明研究40年，陶渊明诗文翻译40年，是莎士比亚、乔叟研究专家、翻译家，同时也是陶渊明研究专家、翻译家。

调动生命的精华，成就一番事业，做好每一件值得做的工作，有敬业精神，止于至善，为社会、国家贡献自己的美好。——这就是方重先生给我们后辈的启示。一个人最让人感动的，就是他的人品和才华。多少年过去了，方重先生的人品和才华在上外口口相传，至今仍令我们感动。方重先生学贯中外而虚怀若谷，成就卓著而内敛低调，一生淡泊名利而孜孜于教书育人、钻研学问，卓然而为“格高志远、学贯中外”之典范。

方重先生是英语学院首任系主任，是英语学科的奠基人，也是外国语言文学研究所创所所长，即今天的文学研究院前身。饮水思源。2009年校庆60周年的时候，学校要求各院系举办相关的校庆活动，我当时是文学研究院副院长，我就与院长虞建华教授和英语学院总支书记李尚宏老师商量：方重先生是上外英语系首任系主任，也是外国语言文学研究所（现在的文学研究院前身）创所所长，

建议以方重先生为主题,举办一个纪念活动,作为两个学院重要的校庆活动内容。2009年10月29日,文学研究院与英语学院联合举办了“纪念方重先生座谈会”。座谈会很成功,会上,李尚宏老师介绍了方重先生生平事迹,章振邦、廖鸿钧、何寅三位老先生深情地回顾了与方重先生的交往,我做了《虽不能至,心向往之——一个后学对方先生为人、为学风范的致敬》的发言。这可算是“方重翻译奖”设立的前缘和序曲。2011年12月,英语学院设立了“方重翻译奖”,2012年6月,我们隆重举行了方重先生诞辰110周年纪念会,并设立了“方重学术奖”。

一年一度的“方重翻译奖”口笔译大赛,既是通过大赛提高同学们的翻译水平,同时也是为了铭记方重先生的精神,学习他的为人品格和治学境界,提醒我们,不能忘记上外人文传统,不能忘记方重先生的为人和治学精神,薪火相传、继往开来,我们的老师力争成为像他那样的业师和人师,我们的学生力争成为像他那样,人品高尚、英语功底扎实、人文修养深厚的英语专业高端人才。

中国的外语专业教育处在深刻的转型发展过程中。“不畏浮云遮望眼,只缘身在最高层。”我们英语专业的人文化改革已经进行了五年多。我们的理念是,英语专业不是学英语的专业,而是通过英语来学习人文社会科学知识,通过专业化、人文化的英语课程,拓展学生人文视野,健全人文知识结构,培养人文品质,具有可持续性发展潜力,将来在社会上走得更远、更好!五年多的人文化改革,已经初见成效!我们对英语专业人文化改革的方向和道路充满信心。我们的动力和自信,就来自方重先生这样的前辈给予我们的力量。

本届翻译大赛紧张筹备了近二个月。今晚得以举办,得益于学院老师和同学们的倾力支持。感谢龚芬、吴赟老师出汉译英、英译汉笔译比赛材料;虞文婷老师出口译选拔题并担任主评审。

除以上老师外,英语学院有35位老师、国教学院有3位老师担任了参赛译作的初审和复审,这38位老师是(排名不分先后,我以韵文的形式读来):

张群孙会军,朝刚侯艳萍。刘焱王磊谢晓燕,吴赟龚俭青。

朱萍刘全福,富迪虞文婷。邵毅孙艳与林玲,李梅侯靖靖。

海雅马乐东,龚芬蔡佳颖。程心万小磊,春雷何春燕,王欣许立冰。

我们向以上各位老师的辛勤付出表示感谢!

晚会的筹备工作,还要特别感谢陈晓黎、李磊、陈婧、田小勇等老师以及团学联诸多同学的精心策划和安排。我代表学院向这些老师和同学,表示衷心感谢!

方重翻译奖已连续举办了五届，已然成为上外校园文化又一品牌，尤其是颁奖晚会上的辩论式口译比赛，更是引人注目。

为了使口译比赛更富有现场感，更为生动，更为紧张和激烈，更显示出参赛选手的机智和才智，口译比赛采取了辩论赛的形式。

辩题都是与我们息息相关，所以不仅是为了辩论，同时，也体现了我们对英语专业改革发展和对英语人才培养的思考。

第一届的辩题是：英语专业应该着力培养英语复合型人才还是专业型人才；

第二届的辩题是：英语专业教育应以语言技能培养为主还是以人文知识拓展为主。

第三届的辩题是：大学本科教育应以通识教育还是专业教育为主。

第四届的辩题是：中国文化走出去，主要靠中文专业人才还是外语专业的人才。

今晚口译辩论赛的辩题是：一所大学的声誉，主要靠其教师还是其毕业生。这个辩题，为我们提出了对大学理念和大学的目的，以及大学的根本力量的思考。一所大学，一个学院办得好不好，关键是看培养了多少人才，培养了什么层次的人才。毕业生的质量及其可持续发展能力，是衡量一所大学人才培养业绩的标准。人才培养关键在于教师。教师的成就体现在他的学识和他所培养的学生。学生和教师是大学共同体，是大学声誉构建的共同体，两者相互照亮。就以我校英语学科来说，英语学院以方重先生筚路蓝缕，开启山林，培养了叶君健、章振邦等一代杰出的学生，而这些学生又培养了下一代学生。从方重到章振邦，从章振邦、杨小石、李观仪先生，再到他们的学生戴炜栋、侯维瑞、邱懋如、何兆熊教授，再到虞建华、李维屏、邹申、许余龙、李基安、庄智象、梅德明、史志康、柴明颀、王恩铭、束定芳、张健、俞东明、张和龙、吴其尧、汪小玲、刘全福、张群、吴贇、肖维青等教授，一代代英院师生薪火相传，互励共进，而创建了上外英语学科的辉煌，在全国赢得了崇高的学术声誉。追溯其源头，就是方重先生。所以今晚的辩题，也是我们后辈学子对方重先生业绩的缅怀和致敬！

今晚，顾秋蓓、马乐东、赵冠芳、孙珊珊、刘启君、曾莉六位老师甘当绿叶，为参加口译大赛的同学提供现场翻译的材料。同时，我们也可以分享他们对这个辩题的思考，欣赏他们的机智、口才和流利优美的英语。

这是一场师生合作的充满机智、思辨与才气的语言盛宴。大家已充满期待，

那现在我宣布：第五届方重翻译奖辩论式口译大赛及颁奖典礼现在开始！

2015年12月8日凌晨 1:45